

[CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
AAN AMALIA VAN SOLMS [DEN HAAG]
19 FEBRUARI 1641
2646A

Samenvatting: Huygens stuurt Amalia zijn *Orgelgebruyck*, waarvan, zoals hij zegt, de inhoud hem door haar werd ingegeven. Als zijn ziekte het niet had verhinderd, had hij het haar persoonlijk overhandigt;.

Bijlage: *Orgelgebruyck*.

Over een antwoord door Amalia is niets bekend.

Datering: Deze brief is bij Worp als eerste van 19 februari 1641 geplaatst. Omdat het ontwerp onder dat van de brief aan Uyttenbogaert van dezelfde dag is geschreven, hebben wij de brief toch verplaatst.

Primaire bron: Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLVIII, fol. 575r: ontwerp (autograaf).

Vroegere uitgaven: Worp 3, nr. 2643, pp. 145-146: onvolledig (<Si V.A. daigne ... devant l'auteur, qui>).
— Rasch 2007, nr. 2646A, pp. 514-516: volledig, met Nederlandse vertaling.

Namen: Bonaventura en Abraham Elsevier.

Transcriptie

Principissimæ.

19 Febvrier [16]41.

Madame,

Si Vostre Altesse daigne se faire lire ce traicté, elle trouvera l'avoir dicté pour la pluspart. C'est ce qui me donne la présomption de le luy oser présenter aveq toute submission, dont je me serois acquitté en personne, sans un estrange mal, qui m'enferme dans ma chambre et presque tousjours au lit. Pendant quoy ces exemplaires commençants à donner à la curiosité du peuple, qui en presse fort les imprimeurs, il m'a semblé que j'auroy mauvaise grâce d'en laisser venir parler quelqu'un à Vostre Altesse devant l'auteur, qui la supplie très-humblement de luy octroyer tousjours la grâce et l'honneur de se pouvoir dire estre,

etc.

Vertaling

Aan de prinses.

19 februari 1641.

Mevrouw,

Wanneer u zich verwaardigt u dit ¹geschrift te laten voorlezen, zult u bemerken het voor het merendeel zelf te hebben gedicteerd. Om die reden durf ik zo aanmatigend te zijn u in alle onderdanigheid zelf een exemplaar aan te bieden, hetgeen ik persoonlijk zou hebben gedaan, ware het niet dat een merkwaardige ongesteldheid mij in mijn kamer en bijna voortdurend in bed houdt. Nu gedurende deze tijd de eerste exemplaren beschikbaar komen voor het nieuwsgierige publiek, dat er de ²drukkers dringend om vraagt, leek het mij niet juist het zover te laten komen dat iemand u erover aanspreekt vóór de schrijver, die u nederig verzoekt hem altijd de genade en de eer te gunnen, zich te kunnen noemen,

1. *Orgelgebruyck*.

2. Bonaventura en Abraham Elsevier.

enz.
